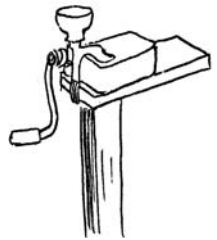
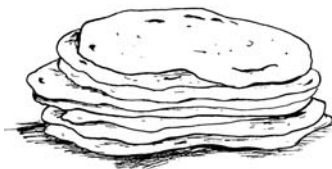
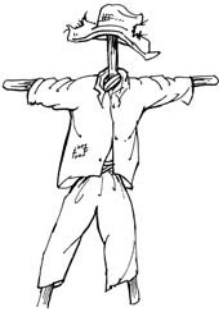


Diccionario
Ilustrado del
Maíz
en el
Mazateco de
San Bartolomé
Ayautla



Diccionario Ilustrado del Maíz

en el
Mazateco de
San Bartolomé
Ayautla

Compiladores:

Isaac Ahuja Paredes
Germán García Álvarez
Victor Manuel Lozada García

Segunda edición
(versión electrónica)

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
Apartado postal 22067
14000 Tlalpan, D.F., México
Tel. 5573-2024
2010

Asesores lingüísticos: Larry Williams M. y Cindy Williams

© 2010 por el Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
Derechos reservados conforme a la ley.
Esta obra puede reproducirse para fines no lucrativos.

http://www.sil.org/mexico/popoloca/mazateca_ayautla/L245-DarLuz-vmy.htm

Primera edición 2003 .5C
Segunda edición 2008 .5C
Tercera edición 2010 (versión electrónica)

Diccionario Ilustrado del Maíz
Mazateco de San Bartolomé Ayautla (vmy)

Introducción

Jotsa'en 'ñu machjen nijme nyujun nyujun 'yare naxinanda Nguifi. Kwi = xi ngisa 'ñu tijtun tijña ngayéje xi chinere, 'ba ngatsi'i xuta 'bentje. Ngat'are xujunbi kwi = nga kuaku nkjin ka'a tsajmi ngat'are nijmio nga koni nga en 'ba nga ko isen, meni nga naxinando ngisa tsjake skue ngat'are enre ko kjuachingare 'ba meni nga kuamejénre nga kuanre si'indu. Kui xujunbi tse'e tsi'i xuta: xi xi'in 'ba xi yanchjin, xi ki'ndi 'ba xi chinga. Chuya=ni nga k'uetsajinre 'ba nga kuachjenre nga jngu jngu xuta xi k'uexkiya nga skue jotjin ka'a tjinre tsajmintjebiu, jotsa'en nga macha, kicha xi machjen 'ba kja'e ngisa kuya ngat'are tsajmintjebiu xi 'ñu machjen.

En el pueblo de San Bartolomé Ayautla se ve diariamente la importancia del maíz. Es la fuente de su comida principal, y todos se dedican a su cultivo. El propósito de este libro es ilustrar por medio de palabras y dibujos varios aspectos relacionados con el maíz, de manera que la gente del pueblo llegue a sentir un aprecio más profundo por su lengua y su cultura y que tenga la posibilidad de expresarla en forma escrita. Este libro es para todos: para hombres y mujeres, para niños y adultos. Esperamos que sea algo divertido y útil para cada uno de sus lectores al ver las partes de la planta, las etapas de su crecimiento, las herramientas que se necesitan y otros aspectos de este producto necesario.

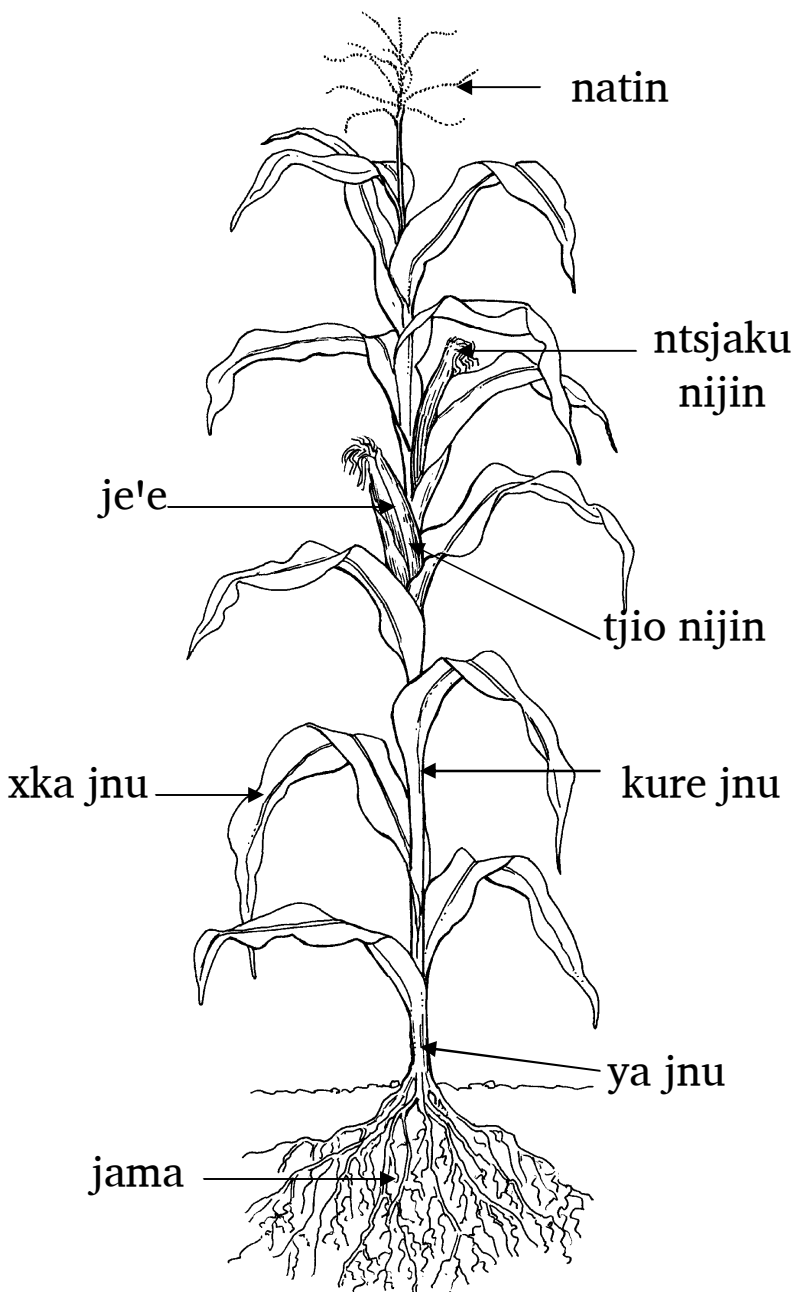
Índice

Jotjin ka'a tjinre jnu	7
Jotsa'en macha jnu	8
Xa xi ma nga s'e jnu	10
Tsajmi xi maxako	12
Xi basekore nga macha jnu	14
Tjiuba xi bi tsja'nde nga nda macha jnu	15
Jo mare nijiun nga fekjua	16
Tsajmi xi ma s'endakoni nijmio	18
Jotsa'en machjen ngat'are jnu.....	19
Jotjin ka'a tsajmi ma chinet'a niñu	20
Tsajmi xitu machjen nga s'eya niñu	21
Nga s'eya niñu	22
Jo makun nijiun	24
Xi tsu xuta ngat'are nijme	26

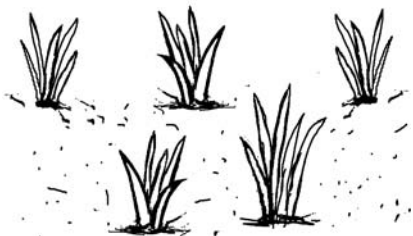
Índice en español

Las partes de la planta.....	7
Etapas del desarrollo.....	8
Trabajo	10
Herramientas	12
Lo que ayuda al crecimiento.....	14
Lo que impide el crecimiento	15
Lo que le sucede a la mazorca	16
Alimentos que se preparan con el maíz.....	18
El uso que se le da a la milpa	19
Otras alimentos que se preparan con el maíz.....	20
Utensilios.....	21
Echando tortillas.....	22
Irregularidades en el crecimiento	24
Creencias	26

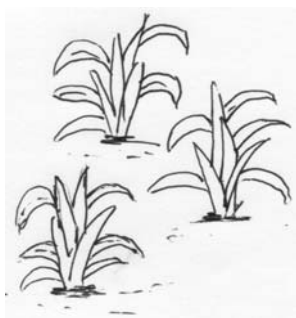
Jotjin ka'a tjinre jnu



Jotsa'en macha jnu



inyanindu



kji'i xunga



kjimank'a



je natin



je je'e



je nyutin



je sine

Xa xi ma nga s'e jnu



minu



tí ngaka



s'entje



s'eningire



s'entjaire

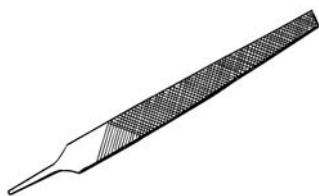


tjujen nijn

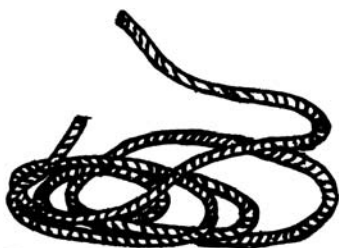
Tsajmi xi maxako



yanise ntje



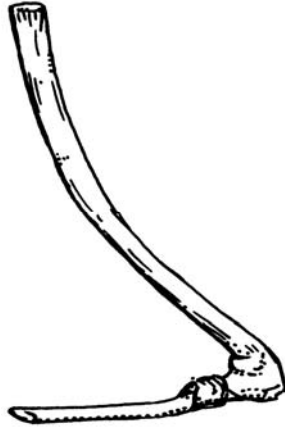
lima



na'ñu
taria



kicha



ya le'ba

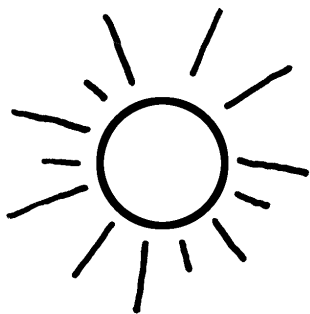


tikima



murra ntje

Xi basekore nga macha jnu



ndaba



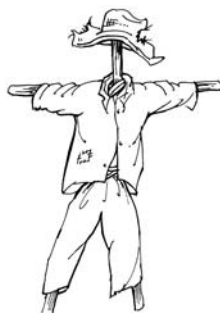
tsi



abonu



kire jnu



tsajmi xi tsjejin

Tjiuba xi bi tsja'nde nga nda macha jnu



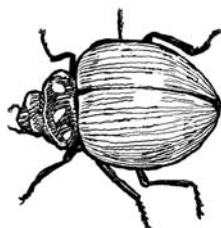
tjiuchindu



nachiki



tjiuchinga ngijña

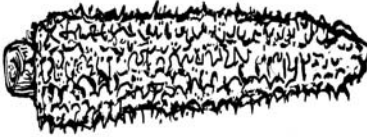


tjiuchunisa

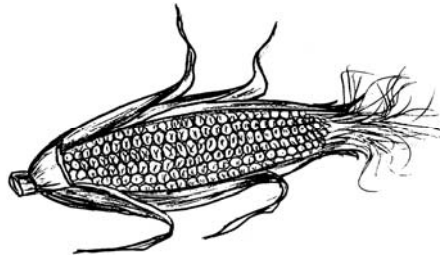


tjiutsja

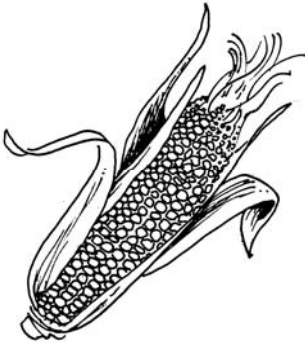
Jo mare nijiun nga fekjua



najña tiya ma



ma jama



nijin xti ma



fe'ndut'a

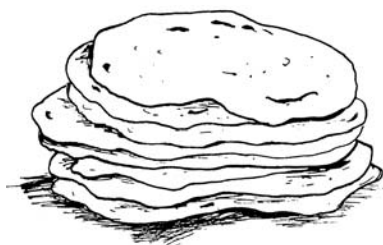


makixu

Tsajmi xi ma s'endakoni nijmio



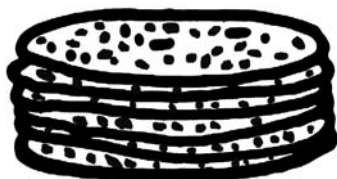
niñutsje



niñu

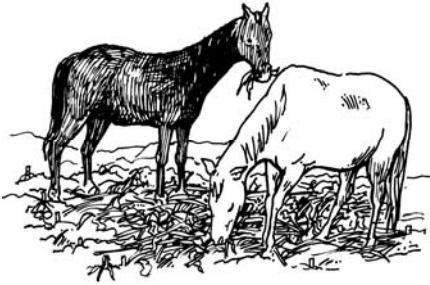


nyaja

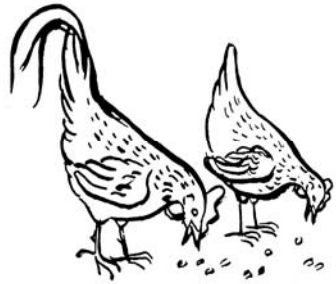


niñu chitun

Jotsa'en machjen ngat'are jnu



tjiunaxin ma
kjine xkare

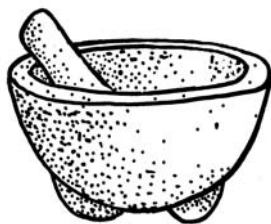


tjiuxa'ndo ma
kjine nijmere



tjiundijo ma
kjine xkare

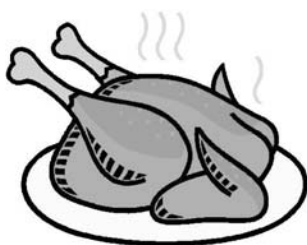
Jotjin ka'a tsajmi ma chinet'a niñu



ndaxijña



nijma



yojo



xka

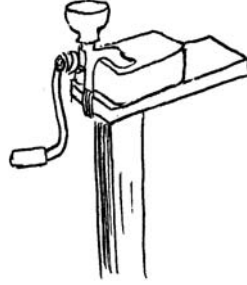


chjo

Tsajmi xitu machjen nga s'eya niñu



kubeta



molinu nye



natsi



chja'aya



nisin nye



nitja

Nga s'eya niñu



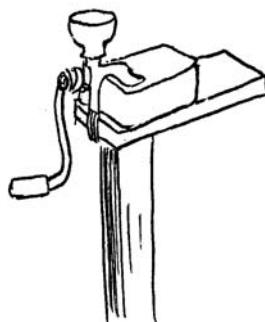
tjuña nijme



se'a nye



fé nye



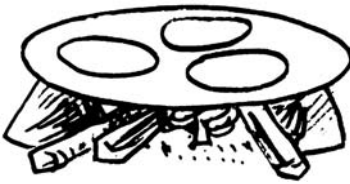
'batji nye



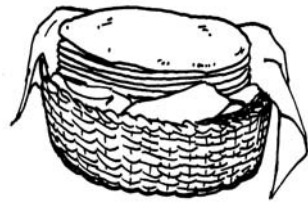
makix'iya na'yu



fite na'yu

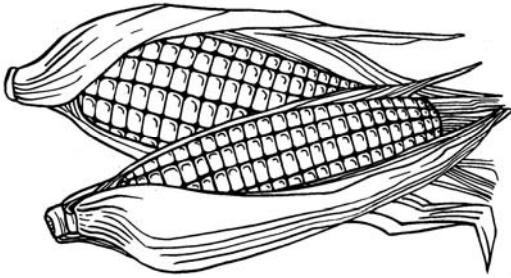


s'eya nitja



xinyatjo

Jo makun nijiun



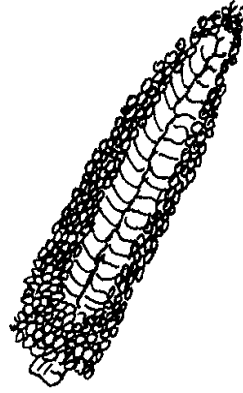
nijin nda



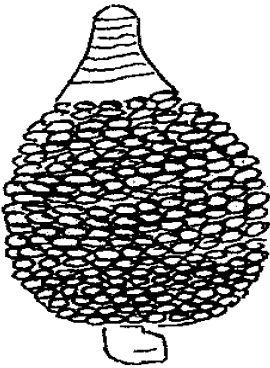
nijin ndija



nijin yeje



nijin kjindia



ndujme

Xi tsu xuta ngat'are nijme

Xi tsu xuta ngat'are nga s'entje ntje, kuixu ngat'are nga nda mijin jnu, kionga kui xi naire tsjare xi chine xuta chu'ndare. 'Ba xi chine xi kjineko ngijñaxu fik'enda yanchjinre, 'ba 'bendaxu tsa kandu xa'nda asa xtejña. 'Ba koxu xan minya'bi kionga je minyakjen ngajin ngakare, tuxi tsjaxu be'eni kakun ntjio 'ba nda tsa'exa.